

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XLIII, Nr. 1-2, 2021

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications
avec les institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions
of our country and from abroad.

COMITETUL STIINTIFIC

Alessio Cotugno, University Ca' Foscari of Venice
Paul Danler, University of Innsbruck
Michel Francard, University of Louvain-la-Neuve
Laurent Gautier, University of Dijon
Antonio Lillo, University of Alicante
Francesca Malagnini, University for Foreigners Perugia
Brian Mott, University of Barcelona
Ileana Oancea, University of Timișoara
Fernando Sánchez Miret, University of Salamanca
Oleksandra Romaniuk, National University "Odessa Maritime Academy"
Federico Vicario, University of Udine
Walter Zidarič, University of Nantes

COMITETUL DE REDACȚIE

Cristiana-Nicola Teodorescu - redactor-șef
Elena Pîrvu - redactor-șef adjunct
Oana-Adriana Duță - secretar general de redacție
Bogdana Crivăț - membru
Ovidiu Drăghici - membru
Nicolae Panea - membru
Cecilia Mihaela Popescu - membru
Melitta Szathmary - membru
Titela Vlăceanu - membru
Ștefan Vlăduțescu – membru

Pompiliu Demetrescu – tehnoredactor

ISSN-L 1224-5712
ISSN 2734-7168

CUPRINS

Zhainagul BEISENOVA, Kulanda KANAFIEVA, Saltanat MOLDAKHMETOVA, Zhanar KUANDYKOVA, On the functional literacy of students: questions of development	13
Vanina Narcisa BOTEZATU, Le differenti interpretazioni del termine “giudice” nell’ordinamento giuridico romeno	25
Daniela Amalia CHILOM, Cecilia Mihaela POPESCU, Împrumuturile lexicale de origine (și) germană din limba română. O analiză statistică comparată	35
Bogdana CRIVĂȚ, Funktionsvielfalt und Funktionserweiterung: Zu <i>haben</i> im Deutschen	43
Anar K. DILDABEKOVA, Maral B. AMALBEKOVA, Larissa V. TURGINBAYEVA, Types of translation errors in a literary translation (based on A. Nurpeisov’s trilogy “Blood and Sweat”)	57
Dana Maria FEURDEAN, L’espressione della causalità nel discorso economico giornalistico romeno e italiano	74
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Materials for teaching the terminology of body systems in English for Medical Purposes. A sample course	99
Alina GIOROCEANU, Analiza de discurs și tehnica legislativă: teoria coerenței și normele de redactare a actelor normative	106
Yluliana IRKHINA, The role of the functions of the supplements with prepositions in the English language	120
Małgorzata KARCZEWSKA, TED to fight tedious classes: the use of TED talks and TED-ED lessons in the (online) English classroom	131
Tetiana KOVALCHUK, A theoretical analysis of the system of the unreal	143
LIEU May Yen, Francesco PERONO CACCIAFOCO, A study of Abui: building an Abui botanical corpus and examining Abui culture through its folktales	159
Carmen LUJÁN-GARCÍA, Anglicisms in the area of food and drinks among Spanish speakers. Why are anglicisms used to refer to food and drinks-related terms in Spanish?	180
Svitlana MASLOVA, The formal and propositional structure of the English-language discourse as the index of direct link between thinking and language	191
Nataliia PASICHNYK, Nataliia HOTSA, Anna KOSENKO, On the category of negation in medieval English literature	209
Oleksandra ROMANIUK, Expression and interpretation of attraction and interpersonal intimacy: a comparative study of female nonverbal behaviour	220
Sonia VAUPOT, Les locutions adverbiales dans les écrits journalistiques français	238

*

* *

Zaure BADANBEKKYZY, Uali M. NURKELDI, Asel S. RYSBAEVA, Phonological aspects of the new Latin alphabet	250
Andrii BUKRIIENKO, Tamara KOMARNYTSKA, Kostiantyn KOMISAROV, Iryna RIABOVLENKO, The newest trends in word-formation as a response to current society requests (the example of Japan)	257
Mădălina CERBAN, Identification – tracking participants in discourse	273
Diana COSTEA, Stratégies de polémique et de coopération dans le débat televisual	279
Viktor DREBET, Synergetik der Nomen-Dekodierung in einfacher und zusammengesetzter Satzstruktur des Deutschen	289
Oana-Adriana DUȚĂ, ¿Qué competencias necesita un traductor? Estudio de caso	307
Xiao Min FANG, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Francesco Paolo CAVALLARO, Some remarks on grammatological and morphological aspects of Linear A documents: an internal analysis approach	316
Mohammed Naser HASSOON, Cultural transfer between domestication and foreignization: literary translations from English into Arabic	339
George Dan ISTRATE, Precizări terminologice: artă – artist/artizan – artefact/manufact	354
Anna KOSENKO, Epistemic modality markers at the syntactic level: the modal phrase <i>I think</i>	365
Réka KOVÁCS, Beschwerdebriefe im Spiegel der helfenden, der aggressiv-entwertenden und der sich distanzierenden Kommunikationsstile	374
Mariia LYCHUK, The semantic typology of syncretic syntactically indivisible word combinations in Ukrainian linguistics	385
Olena MATERYNSKA, Teil-Ganzes-Relationen im kontrastiven Vergleich (am Beispiel der Körperteilbenennungen in den germanischen und slawischen Sprachen)	391
Elena PÎRVU, Qualche osservazione sulle particelle italiane <i>ci e vi e</i> sulle modalità della loro traduzione in romeno	408
Anyla SARAÇI, Robert DAMO, Semantic reflections of human/animal genitalia in Albanian plant names	425
Olha TURMYS, The nature of language in the context of philosophy: theoretical and practical approaches	446
Duoduo XU, A phonetic experiment on the tones of the Nanjing dialect	471

*

* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI ȘI REVISTE

- Philologia*. Revista de la Universidad Comenius de Bratislava, vol. XXIX, n° 1-2, 2019 (Oana-Adriana DUȚĂ) 478
- Ioana SONEA, Lavinia VASIU, Dina VÎLCU, *Manual de limba română ca limbă străină (RLS). Nivelul B1* (Dana Maria FEURDEAN) 480
- Dan ISTRATE, *Glossario delle arti visuali* (Denisa-Alexandra IONESCU) 483
- Elena PÎRVU (a cura di), *Lingua e letteratura italiana nel presente e nella storia. Atti del X Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 14-15 settembre 2018* (Ramona LAZEA) 485
- Dumitru LOȘONȚI, *Convingeri și propuneri etimologice* (Iustina NICA (BURCI)) 488
- Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice. Lingvistică*, Anul XLII, nr. 1-2, 2020 (Elena PÎRVU) 490
- Sașa MODERC, *I clitici italiani. Usi, ambiguità, interpretazioni*, Volume primo: *Il sistema dei clitici*, Volume secondo: *I nessi di clitici* (Elena PÎRVU) 493

CONTENTS

Zhainagul BEISENOVA, Kulanda KANAFIEVA, Saltanat MOLDAKHMETOVA, Zhanar KUANDYKOVA, On the functional literacy of students: questions of development	13
Vanina Narcisa BOTEZATU, The various interpretations of the term “judge” in the Romanian legal system	25
Daniela Amalia CHILOM, Cecilia Mihaela POPESCU, Lexical borrowings from German into Romanian language. A compared statistical analysis	35
Bogdana CRIVĂȚ, Functional variety and extension of the functional field: on <i>haben</i> in German language	43
Anar K. DILDABEKOVA, Maral B. AMALBEKOVA, Larissa V. TURGINBAYEVA, Types of translation errors in a literary translation (based on A. Nurpeisov’s trilogy “Blood and Sweat”)	57
Dana Maria FEURDEAN, Expressing causality in the Romanian and Italian economic journalistic discourse	74
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Materials for teaching the terminology of body systems in English for Medical Purposes. A sample course	99
Alina GIOROCEANU, Discourse analysis and legislative technique: the theory of consistency and guidelines for drawing up normative acts	106
Yluliana IRKHINA, The role of the functions of the supplements with prepositions in the English language	120
Małgorzata KARCZEWSKA, TED to fight tedious classes: the use of TED talks and TED-ED lessons in the (online) English classroom	131
Tetiana KOVALCHUK, A theoretical analysis of the system of the unreal	143
LIEU May Yen, Francesco PERONO CACCIAFOCO, A study of Abui: building an Abui botanical corpus and examining Abui culture through its folktales	159
Carmen LUJÁN-GARCÍA, Anglicisms in the area of food and drinks among Spanish speakers. Why are anglicisms used to refer to food and drinks-related terms in Spanish?	180
Svitlana MASLOVA, The formal and propositional structure of the English-language discourse as the index of direct link between thinking and language	191
Nataliia PASICHNYK, Nataliia HOTSIA, Anna KOSENKO, On the category of negation in medieval English literature	209
Oleksandra ROMANIUK, Expression and interpretation of attraction and interpersonal intimacy: a comparative study of female nonverbal behaviour	220
Sonia VAUPOT, Adverbial phrases in French journalistic discourse	238

*

* *

Zaure BADANBEKKYZY, Uali M. NURKELDI, Asel S. RYSBAEVA, Phonological aspects of the new Latin alphabet	250
Andrii BUKRIIENKO, Tamara KOMARNYTSKA, Kostiantyn KOMISAROV, Iryna RIABOVLENKO, The newest trends in word-formation as a response to current society requests (the example of Japan)	257
Mădălina CERBAN, Identification – tracking participants in discourse	273
Diana COSTEA, Strategies of polemics and cooperation in television debates	279
Viktor DREBET, The Synergy of Decoding Nouns in Simple and Complex Syntactic Structures of German Language	289
Oana-Adriana DUȚĂ, What skills does a translator need? A case study	307
Xiao Min FANG, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Francesco Paolo CAVALLARO, Some remarks on grammatological and morphological aspects of Linear A documents: an internal analysis approach	316
Mohammed Naser HASSOON, Cultural transfer between domestication and foreignization: literary translations from English into Arabic	339
George Dan ISTRATE, Semantic precisions: art – artist/artisan – artifact/handmade product	354
Anna KOSENKO, Epistemic modality markers at the syntactic level: the modal phrase <i>I think</i>	365
Réka KOVÁCS, Letters of complaint from the perspective of the supportive, aggressive- pejorative and distancing communication styles	374
Mariia LYCHUK, The semantic typology of syncretic syntactically indivisible word combinations in Ukrainian linguistics	385
Olena MATERYNSKA, Part-whole relations in a contrastive approach (using the example of the names of body parts in Germanic and Slavic languages)	391
Elena PÎRVU, Some comments on the Italian particles <i>ci</i> and <i>vi</i> and on their Romanian translations	408
Anyla SARAÇI, Robert DAMO, Semantic reflections of human/animal genitalia in Albanian plant names	425
Olha TURMYS, The nature of language in the context of philosophy: theoretical and practical approaches	446
Duoduo XU, A phonetic experiment on the tones of the Nanjing dialect	471

*

* *

BOOK AND JOURNAL REVIEWS

<i>Philologia</i> . Revista de la Universidad Comenius de Bratislava, vol. XXIX, n° 1-2, 2019 (Oana-Adriana DUȚĂ)	478
Dan ISTRATE, <i>Glossario delle arti visuali</i> (Denisa-Alexandra IONESCU)	480
Ioana SONEA, Lavinia VASIU, Dina VÎLCU, <i>Manual de limba română ca limbă străină (RLS). Nivelul B1</i> (Dana Maria FEURDEAN)	483
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Lingua e letteratura italiana nel presente e nella storia. Atti del X Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 14-15 settembre 2018</i> (Ramona LAZEA)	485
Dumitru LOȘONȚI, <i>Convingeri și propuneri etimologice</i> (Iustina NICA (BURCI))	488
<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice. Lingvistică</i> , Anul XLII, nr. 1-2, 2020 (Elena PÎRVU)	490
Sașa MODERC, <i>I clitici italiani. Usi, ambiguità, interpretazioni</i> , Volume primo: <i>Il sistema dei clitici</i> , Volume secondo: <i>I nessi di clitici</i> (Elena PÎRVU)	493

SOMMAIRE

Zhainagul BEISENOVA, Kulanda KANAFIEVA, Saltanat MOLDAKHMETOVA, Zhanar KUANDYKOVA, Sur les compétences de lecture et d'écriture des étudiants: problèmes de développement	13
Vanina Narcisa BOTEZATU, Les différentes acceptions du mot "juge" dans le système juridique roumain	25
Daniela Amalia CHILOM, Cecilia Mihaela POPESCU, Les emprunts lexicaux d'origine germanique (aussi) en roumain. Une analyse statistique comparée	35
Bogdana CRIVĂȚ, Variété fonctionnelle et extension du domaine fonctionnel : Sur <i>haben</i> en allemand	43
Anar K. DILDABEKOVA, Maral B. AMALBEKOVA, Larissa V. TURGINBAYEVA, Types d'erreurs de traduction dans un texte littéraire (la trilogie de A. Nurpeisov "Blood and Sweat")	57
Dana Maria FEURDEAN, L'expression de la cause dans les discours économiques journalistiques roumain et italien	74
Iulia Cristina FRÎNCULESCU, Auxiliaires pour l'enseignement des systèmes du corps humain dans l'anglais de la médecine. Un modèle de cours	99
Alina GIOROCEANU, L'analyse de discours et la technique législative: la théorie de la cohérence et les normes de rédaction des actes normatifs	106
Yluliana IRKHINA, Le rôle des fonctions des compléments avec prépositions en anglais	120
Małgorzata KARCZEWSKA, Comment chasser l'ennui des classes: usage des discours TED et des leçons TED_ED pendant les cours (en ligne) d'anglais	131
Tetiana KOVALCHUK, Une analyse théorique du système de l'irrél.	143
LIEU May Yen, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Une étude de l'abui: construire un corpus botanique abui et analyser la culture abui à travers ses contes populaires	159
Carmen LUJÁN-GARCÍA, Les anglicismes dans les domaines de la nourriture et des boissons chez les sujets parlants espagnols. Pourquoi ces anglicismes sont-ils des mots associés en espagnol?	180
Svitlana MASLOVA, La structure formelle et propositionnelle du discours en anglais comme indice du lien direct entre la pensée et le langage	191
Nataliia PASICHNYK, Nataliia HOTSIA, Anna KOSENKO, Sur la catégorie de la négation dans la littérature anglaise du Moyen Âge	209

Oleksandra ROMANIUK, Expression et interprétation de l'attraction et de l'intimité interpersonnelle: une étude comparative du comportement non verbal féminin	220
Sonia VAUPOT, Les locutions adverbiales dans les écrits journalistiques français	238
*	
* *	
Zaure BADANBEKKYZY, Uali M. NURKELDI, Asel S. RYSBAEVA, Les aspects phonologiques du nouveau alphabet latin	250
Andrii BUKRIIENKO, Tamara KOMARNYTSKA, Kostiantyn KOMISAROV, Iryna RIABOVLENKO, Les tendances les plus récentes dans la formation des mots en tant que réponse aux exigences de la société actuelle (l'exemple du Japon)	257
Mădălina CERBAN, L'identification – le suivi des participants au niveau du discours	273
Diana COSTEA, Stratégies de polémique et de coopération dans le débat télévisuel	279
Viktor DREBET, La synergétique du décodage des substantifs des structures syntaxiques simples et complexes de l'allemand	289
Oana-Adriana DUȚĂ, De quelles compétences un traducteur a-t-il besoin? Une étude de cas	307
Xiao Min FANG, Francesco PERONO CACCIAFOCO, Francesco Paolo CAVALLARO, Quelques remarques sur les aspects morphologiques et grammatologiques des documents linéaires : une approche d'analyse interne	316
Mohammed Naser HASSOON, Le transfert culturel entre „domestication” et „foreignization”: les traductions littéraires de l'anglais en arabe	339
George Dan ISTRATE, Précisions terminologiques : <i>artă</i> – <i>artist/artizan</i> – <i>artefact/manufact</i>	354
Anna KOSENKO, Les marqueurs épistémiques de modalité au niveau syntaxique: la phrase modale <i>i think</i>	365
Réka KOVÁCS, Les lettres de plainte au point de vue des styles de communication d'appui, agressif-dévalorisant et de distanciation	374
Mariia LYCHUK, La typologie sémantique des combinaisons de mots syncrétiques syntactiquement indivisibles dans la linguistique ukrainienne	385
Olena MATERYNSKA, La relation part-entier dans la contrastivité (exemples de noms des parties du corps humain dans les langues germaniques et slaves)	391
Elena PÎRVU, Quelques remarques sur les particules italiennes <i>ci</i> et <i>vi</i> et sur les possibles solutions de traduction en roumain	408
Anyla SARAÇI, Robert DAMO, Les réflexions sémantiques des génitiaux humains/animaux dans les noms des plantes en albanais	425

Olha TURMYS, La nature du langage dans le contexte de la philosophie : approches théoriques et pratiques	446
Duoduo XU, Un expériment phonétiques sur les tons du dialecte de Nankin	471

*

* *

COMPTE-RENDUS

<i>Philologia</i> . Revista de la Universidad Comenius de Bratislava, vol. XXIX, n° 1-2, 2019 (Oana-Adriana DUȚĂ)	478
Dan ISTRATE, <i>Glossario delle arti visuali</i> (Denisa-Alexandra IONESCU)	480
Ioana SONEA, Lavinia VASIU, Dina VÎLCU, <i>Manual de limba română ca limbă străină (RLS). Nivelul B1</i> (Dana Maria FEURDEAN)	483
Elena PÎRVU (a cura di), <i>Lingua e letteratura italiana nel presente e nella storia. Atti del X Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 14-15 settembre 2018</i> (Ramona LAZEA)	485
Dumitru LOȘONȚI, <i>Convingeri și propuneri etimologice</i> (Iustina NICA (BURCI))	488
<i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice. Lingvistică</i> , Anul XLII, nr. 1-2, 2020 (Elena PÎRVU)	490
Sașa MODERC, <i>I clitici italiani. Usi, ambiguità, interpretazioni</i> , Volume primo: <i>Il sistema dei clitici</i> , Volume secondo: <i>I nessi di clitici</i> (Elena PÎRVU)	493

